



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 2. července 2001

Cena Kč 49,30

O B S A H:

57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Opčního protokolu k Úmluvě o odstranění všech forem diskriminace žen
 58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o mezinárodním přístupu k soudům
 59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Usnesení č. 1/2000 Smíšeného výboru ES-ESVO „Zjednodušení formalit ve zbožovém styku“ o změně dodatků II a III Úmluvy z 20. května 1987 o zjednodušení formalit ve zbožovém styku
 60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení
-

57

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. října 1999 byl v New Yorku přijat Opční protokol k Úmluvě o odstranění všech forem diskriminace žen.^{*)}

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v New Yorku dne 10. prosince 1999.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a schválil jej podle článku 39 odst. 4 Ústavy České republiky jako mezinárodní smlouvu o lidských právech a základních svobodách ve smyslu článku 10 Ústavy České republiky. Prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, deponitáře Protokolu, dne 26. února 2001.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 22. prosince 2000. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 26. května 2001.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Úmluva o odstranění všech forem diskriminace žen ze dne 18. prosince 1979 byla vyhlášena pod č. 62/1987 Sb.

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of
All Forms of Discrimination against Women
(New York, 6 October 1999)

The States Parties to the present Protocol,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,

Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women ("the Convention"), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,

Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violations of these rights and freedoms,

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the present Protocol ("State Party") recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women ("the Committee") to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

Article 2

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

Article 3

Communications shall be in writing and shall not be anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

PŘEKLAD

OPČNÍ PROTOKOL K ÚMLUVĚ O ODSTRANĚNÍ VŠECH FOREM DISKRIMINACE ŽEN
(NEW YORK 6. ŘÍJNA 1999)

Státy, smluvní strany tohoto Protokolu,

konstatujíce, že Charta Organizace spojených národů potvrzuje víru v základní lidská práva, v důstojnost a hodnotu lidské osobnosti a v rovná práva mužů a žen,

konstatujíce, že Všeobecná deklarace lidských práv proklamuje, že všichni lidé se rodí svobodní a rovní v důstojnosti a v právech a že každý má všechna práva a svobody v ní stanovené bez jakéhokoli rozdílu včetně rozdílu založeného na pohlaví,

připomínajícíce, že mezinárodní úmluvy o lidských právech a další mezinárodní dokumenty o lidských právech zakazují diskriminaci na základě pohlaví,

připomínajícíce rovněž Úmluvu o odstranění všech forem diskriminace žen („Úmluva“), v níž státy, smluvní strany odsuzují diskriminaci žen ve všech jejích podobách a zavazují se všemi vhodnými prostředky a neprodleně provádět politiku odstranění diskriminace žen,

potvrzujícíce své odhodlání zajistit plné a rovné požívání lidských práv a základních svobod ženami a přijmout účinná opatření pro předcházení porušování těchto práv a svobod,

se dohodly takto:

Článek 1

Stát, smluvní strana Protokolu (dále jen „smluvní strana“) uznává příslušnost Výboru pro odstranění diskriminace žen (dále jen „Výbor“) přijímat a posuzovat oznámení předložená v souladu s článkem 2.

Článek 2

Oznámení mohou být předkládána osobami či skupinami osob nebo v zastoupení osob či skupin osob, které podléhají jurisdikci státu, smluvní strany Protokolu a považují se za oběti porušení kteréhokoli z práv stanovených Úmluvou ze strany tohoto státu. Pokud je oznámení předkládáno v zastoupení osob či skupin osob, může se tak stát pouze s jejich souhlasem s výjimkou případů, kdy je oznamovatel schopen odůvodnit, proč jedná v jejich zastoupení bez takového souhlasu.

Článek 3

Oznámení se předkládají písemně a nesmí být anonymní. Oznámení nebude Výborem přijato, pokud se týká státu, smluvní strany Úmluvy, který není smluvní stranou tohoto Protokolu.

Article 4

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.
2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:
 - (a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
 - (b) It is incompatible with the provisions of the Convention;
 - (c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;
 - (d) It is an abuse of the right to submit a communication;
 - (e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

Article 5

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.
2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

Article 6

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.
2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

Article 7

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.
2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

Článek 4

1. Výbor nesmí posuzovat oznámení bez ověření, zda byly vyčerpány všechny dostupné vnitrostátní opravné prostředky, s výjimkou případů, kdy je použití takových opravných prostředků nepřiměřeně protahováno nebo zřejmě nepovede ke zjednání účinné nápravy.

2. Výbor prohlásí oznámení za nepřijatelné, pokud:

- i) tatáž věc již byla Výborem projednána nebo byla či je projednávána v rámci jiné mezinárodní instance pro vyšetřování či řešení sporů;
- ii) je neslučitelné s ustanoveními Úmluvy;
- iii) je zjevně nepodložené či nedostatečně opodstatněné;
- iv) zneužívá právo na podání oznámení;
- v) ke skutečnostem, které jsou předmětem oznámení, došlo před vstupem tohoto Protokolu v platnost pro příslušný stát, smluvní stranu s výjimkou případů, kdy tyto skutečnosti pokračovaly i po tomto datu.

Článek 5

1. Kdykoli po obdržení oznámení a před přijetím rozhodnutí o skutkové podstatě může Výbor předat příslušnému státu, smluvní straně k urychlenému zvážení žádost, aby tento stát přijal dočasná opatření nezbytná pro zabránění možnému vzniku nenapravitelné újmy oběti či obětem údajného porušení.

2. Pokud Výbor uplatní volní úvahu podle odstavce 1 tohoto článku, nevyplývá z toho rozhodnutí o přijatelnosti nebo o skutkové podstatě oznámení.

Článek 6

1. S výjimkou případů, kdy Výbor prohlásí oznámení za nepřijatelné, aniž by se obrátil na příslušný stát, smluvní stranu, a za předpokladu, že osoba či osoby souhlasí se sdělením své totožnosti tomuto státu, Výbor důvěrně informuje příslušný účastnický stát o jakémkoli oznámení předloženém podle tohoto Protokolu.

2. Přijímající stát, smluvní strana do šesti měsíců předloží Výboru písemné vysvětlení či prohlášení objasňující věc a případný opravný prostředek, který může tento stát poskytnout.

Článek 7

1. Výbor posuzuje oznámení obdržená podle tohoto Protokolu ve světle veškerých informací poskytnutých osobami či skupinami osob nebo v jejich zastoupení a informací poskytnutých státem za předpokladu, že tyto informace jsou předány příslušným stranám.

2. Při projednávání oznámení podle tohoto Protokolu jsou zasedání Výboru neveřejná.

3. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.
4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.
5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

Article 8

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.
2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.
3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.
4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.
5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

Article 9

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.
2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

Article 10

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9.
2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

3. Po projednání oznámení Výbor oznámí příslušným stranám své názory na oznámení zároveň s případnými doporučeními.

4. Stát, smluvní strana uváže názory Výboru i jeho případná doporučení a do šesti měsíců předloží Výboru písemnou odpověď obsahující informace o opatřeních přijatých ve světle názorů a doporučení Výboru.

5. Výbor může vyzvat stát k předkládání dalších informací o opatřeních přijatých tímto státem v reakci na jeho názory a případná doporučení, a to i v následných zprávách státu podle článku 18 Úmluvy, pokud to Výbor uzná za vhodné.

Článek 8

1. Pokud Výbor obdrží spolehlivé informace nasvědčující tomu, že stát, smluvní strana závažným a systematickým způsobem porušuje práva stanovená Úmluvou, Výbor vyzve tento stát, aby spolupracoval při prověřování informací, a za tímto účelem předložil stanovisko ohledně příslušných informací.

2. S přihlédnutím k případnému stanovisku předloženému příslušným státem, jakož i k dalším spolehlivým informacím, které má k dispozici, může Výbor pověřit jednoho či několik svých členů za účelem vedení vyšetřování a urychleného podání zprávy Výboru. Pokud k tomu stát dá zplnomocnění a souhlas, může vyšetřování zahrnovat návštěvu jeho území.

3. Po projednání závěrů takového vyšetřování předá Výbor tyto závěry příslušnému státu zároveň s vyjádřeními a doporučeními.

4. Do šesti měsíců od obdržení závěrů, vyjádření a doporučení předaných Výborem předloží příslušný stát Výboru své stanovisko.

5. Takové vyšetřování musí být vedeno důvěrně a ve všech fázích řízení musí být vyžadována součinnost tohoto státu.

Článek 9

1. Výbor může vyzvat příslušný stát, aby do své zprávy podle článku 18 Úmluvy zahrnul údaje o opatřeních přijatých v reakci na vyšetřování vedené podle článku 8 tohoto Protokolu.

2. Výbor může v případě potřeby po skončení šestiměsíčního období uvedeného v článku 8 odst. 4 vyzvat příslušný stát, smluvní stranu, aby ho informoval o opatřeních přijatých v reakci na takové vyšetřování.

Článek 10

1. Každý stát může při podpisu či ratifikaci tohoto Protokolu nebo přistoupení k němu prohlásit, že neuznává pravomoc Výboru stanovenou v článcích 8 a 9.

2. Každý stát, který učinil prohlášení podle odstavce 1 tohoto článku, může kdykoli toto prohlášení odvolat oznámením zasláným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

Article 11

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

Article 12

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

Article 13

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

Article 14

The Committee shall develop its own rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

Article 15

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.
2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 17

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

Článek 11

Stát, smluvní strana učiní veškeré vhodné kroky k zajištění, aby osoby podléhající jeho jurisdikci nebyly v důsledku komunikace s Výborem podle tohoto Protokolu podrobeny týrání či zastrahování.

Článek 12

Výbor zahrne do své výroční zprávy podle článku 21 Úmluvy přehled své činnosti podle tohoto Protokolu.

Článek 13

Každý stát, smluvní strana se zavazuje zajistit šíření a publicitu Úmluvy a tohoto Protokolu a zpřístupnit informace o názorech a doporučeních Výboru, zejména pokud jde o záležitosti týkající se tohoto státu.

Článek 14

Výbor připraví svůj vlastní jednací řád, kterým se bude řídit při výkonu funkcí svěřených mu tímto Protokolem.

Článek 15

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu kterémukoli státu, který podepsal či ratifikoval Úmluvu nebo k ní přistoupil.
2. Tento Protokol podléhá ratifikaci kterýmkoli státem, který ratifikoval Úmluvu nebo k ní přistoupil. Ratifikační listiny se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.
3. Tento Protokol je otevřen k přistoupení kteréhokoli státu, který ratifikoval Úmluvu nebo k ní přistoupil.
4. Přistoupení se provádí uložením listiny o přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 16

1. Tento Protokol vstoupí v platnost tři měsíce ode dne uložení desáté ratifikační listiny či listiny o přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů.
2. Pro každý stát, který tento Protokol ratifikuje nebo k němu přistoupí po jeho vstupu v platnost, vstoupí tento Protokol v platnost tři měsíce ode dne uložení jeho vlastní ratifikační listiny či listiny o přistoupení.

Článek 17

Výhrady k tomuto Protokolu nejsou povoleny.

Article 18

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting on the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 19

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

Article 20

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
- (c) Any denunciation under article 19.

Article 21

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.

Článek 18

1. Kterýkoli stát, smluvní strana může navrhnout změnu tohoto Protokolu a předložit ji generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník poté zašle navržené změny státům, smluvním stranám se žádostí o sdělení, zda jsou pro svolání konference států, smluvních stran za účelem zvážení tohoto návrhu a hlasování o něm. Pokud je pro svolání takové konference alespoň jedna třetina států, smluvních stran, generální tajemník svolá konferenci pod záštitou Organizace spojených národů. Jakákoli změna přijatá většinou států, smluvních stran přítomných a hlasujících na konferenci musí být předložena ke schválení Valnému shromáždění Organizace spojených národů.

2. Změny vstupují v platnost po schválení Valným shromážděním Organizace spojených národů a přijetí dvoutřetinovou většinou států, smluvních stran tohoto Protokolu v souladu s jejich příslušnými ústavními postupy.

3. Po vstupu v platnost jsou změny závazné pro ty členské státy, které je přijaly, přičemž ostatní státy, smluvní strany jsou nadále vázány ustanoveními tohoto Protokolu a předchozími změnami, které přijaly.

Článek 19

1. Kterýkoli stát, smluvní strana může kdykoli vypovědět tento Protokol písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Výpověď nabývá platnosti šest měsíců ode dne obdržení oznámení generálním tajemníkem.

2. Výpověď není dotčeno další uplatňování ustanovení tohoto Protokolu vůči jakémukoli oznámení podanému podle článku 2 nebo jakémukoli vyšetřování zahájenému podle článku 8 před datem účinnosti výpovědi.

Článek 20

Generální tajemník Organizace spojených národů informuje všechny státy o:

- a) podpisech, ratifikacích a přistoupeních podle tohoto Protokolu;
- b) datu vstupu v platnost tohoto Protokolu a jakékoli změně podle článku 18;
- c) jakékoli výpovědi podle článku 19.

Článek 21

1. Tento Protokol, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu Organizace spojených národů.

2. Generální tajemník Organizace spojených národů předá ověřené kopie tohoto Protokolu všem státům uvedeným v článku 25 Úmluvy.

58

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. října 1980 byla v Haagu přijata Úmluva o mezinárodním přístupu k soudům.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Haagu dne 28. dubna 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Nizozemského království, deponitáře Úmluvy, dne 3. dubna 2001.

Při ratifikaci Úmluvy bylo v souladu s článkem 29 Úmluvy učiněno oznámení České republiky, že ústředním přijímajícím a odesílajícím orgánem podle článků 3, 4 a 16 je Ministerstvo spravedlnosti České republiky, Vyšehradská 16, Praha 2.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 34 dne 1. května 1988. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 1 téhož článku dne 1. července 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

XXIX. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE

(Concluded October 25, 1980)

The States signatory to this Convention,
Desiring to facilitate international access to justice,
Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have
agreed upon the following provisions –

CHAPTER I – LEGAL AID

Article 1

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State shall be entitled to legal aid for court proceedings in civil and commercial matters in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Persons to whom paragraph 1 does not apply, but who formerly had their habitual residence in a Contracting State in which court proceedings are to be or have been commenced, shall nevertheless be entitled to legal aid as provided by paragraph 1 if the cause of action arose out of their former habitual residence in that State.

In States where legal aid is provided in administrative, social or fiscal matters, the provisions of this Article shall apply to cases brought before the courts or tribunals competent in such matters.

Article 2

Article 1 shall apply to legal advice provided the person seeking advice is present in the State where advice is sought.

Article 3

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive, and take action on, applications for legal aid submitted under this Convention.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the same Contracting State is competent to do so.

Article 4

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding applications for legal aid to the appropriate Central Authority in the requested State.

Applications for legal aid shall be transmitted, without the intervention of any other authority, in the form of the model annexed to this Convention.

Nothing in this Article shall prevent an application from being submitted through diplomatic channels.

PŘEKLAD

ÚMLUVA

o mezinárodním přístupu k soudům

Smluvní státy této úmluvy,
usilující o usnadnění mezinárodního přístupu k soudům,
se za tímto účelem rozhodly uzavřít Úmluvu a dohodly se na následujících ustanoveních:

HLAVA I

PRÁVNÍ POMOC

Článek 1

Státní příslušníci kteréhokoliv smluvního státu, jakož i osoby mající obvyklé bydliště v některém ze smluvních států, budou mít v každém smluvním státě nárok na právní pomoc v soudním řízení ve věcech civilních a obchodních za stejných podmínek, jako by byli sami státními příslušníky tohoto státu a měli v něm obvyklé bydliště.

Osoby, na které se nevztahuje první odstavec, které však dříve měly obvyklé bydliště ve smluvním státě, v němž bude nebo již bylo zahájeno soudní řízení, budou mít nárok na právní pomoc za podmínek uvedených v prvním odstavci, jestliže právní důvod soudního řízení vyplynul z jejich původního obvyklého bydliště v tomto státě.

Ve státech, v nichž je poskytována právní pomoc ve věcech správních, sociálních nebo daňových, se ustanovení tohoto článku použijí na případy předložené soudům příslušným v těchto věcech.

Článek 2

Ustanovení článku 1 se použije na právní poradenství pod podmínkou, že se osoba žádající o právní poradenství zdržuje ve státě, v němž se právního poradenství dožaduje.

Článek 3

Každý smluvní stát určí ústřední orgán pověřený přijímat a vyřizovat žádosti o právní pomoc, jež mu jsou předkládány podle této úmluvy.

Státy federální a státy, v nichž platí více právních řádů, jsou oprávněny určit více ústředních orgánů. Pokud ústřední orgán, jemuž byla žádost předložena, není příslušný k jejímu vyřízení, zašle žádost kterémukoli příslušnému ústřednímu orgánu téhož smluvního státu.

Článek 4

Každý smluvní stát určí jeden nebo více odesílajících orgánů pověřených předáváním žádostí o právní pomoc příslušnému ústřednímu orgánu v dožádaném státě.

Žádosti o právní pomoc budou zasílány bez účasti jakéhokoli dalšího orgánu ve formě vzorového formuláře připojeného k této úmluvě.

Ustanovení tohoto článku nijak nevylučuje možnost předložit žádost diplomatickou cestou.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

Article 5

Where the applicant for legal aid is not present in the requested State, he may submit his application to a transmitting authority in the Contracting State where he has his habitual residence, without prejudice to any other means open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

The application shall be in the form of the model annexed to this Convention and shall be accompanied by any necessary documents, without prejudice to the right of the requested State to require further information or documents in appropriate cases.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 6

The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application. It shall ensure that formal requirements are met.

If it appears to the transmitting authority that the application is manifestly unfounded, it may refuse to transmit the application.

It shall assist the applicant in obtaining without charge a translation of the documents where such assistance is appropriate.

It shall reply to requests for further information from the receiving Central Authority in the requested State.

Article 7

The application, the supporting documents and any communications in response to requests for further information shall be in the official language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into one of those languages.

However, where in the requesting State it is not feasible to obtain a translation into the language of the requested State, the latter shall accept the documents in either English or French, or the documents accompanied by a translation into one of those languages.

Communications emanating from the receiving Central Authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of the requested State or in English or French. However, where the application forwarded by the transmitting authority is in either English or French, or is accompanied by a translation into one of those languages, communications emanating from the receiving Central Authority shall also be in one of those languages.

The costs of translation arising from the application of the preceding paragraphs shall be borne by the requesting State, except that any translations made in the requested State shall not give rise to any claim for reimbursement on the part of that State.

Article 8

The receiving Central Authority shall determine the application or shall take such steps as are necessary to obtain its determination by a competent authority in the requested State.

The receiving Central Authority shall transmit requests for further

Článek 5

Pokud se žadatel o právní pomoc nezdržuje v dožádaném státě, může svou žádost předložit odesílajícímu orgánu smluvního státu, v němž má obvyklé bydliště, aniž by tím bylo jakkoli dotčeno jeho právo využít dalších možných způsobů předložení žádosti příslušnému orgánu v dožádaném státě.

Žádost se vyhotoví ve formě vzorového formuláře připojeného k této úmluvě a jsou k ní přiloženy všechny nezbytné listiny, aniž by tím bylo dotčeno právo dožádaného státu vyžádat si v příslušných případech další informace či listiny.

Každý smluvní stát je oprávněn prohlásit, že jeho ústřední přijímající orgán bude přijímat žádosti předkládané jinými cestami či způsoby.

Článek 6

Odesílající orgán je žadateli nápomocen při zajištění všech listin a informací, které je nutno k žádosti přiložit a o kterých je mu známo, že jsou nezbytné pro posouzení žádosti. Zajistí také splnění formálních požadavků.

Jeví-li se odesílajícímu orgánu žádost jako zjevně nepodložená, může odeslání takovéto žádosti odmítnout.

V případě potřeby je odesílající orgán žadateli nápomocen při získání bezplatného překladu listin.

Odesílající orgán zodpoví žádosti o doplňující informace požadované ústředním přijímajícím orgánem dožádaného státu.

Článek 7

Žádost o právní pomoc, listiny k ní přiložené, jakož i sdělení obsahující odpovědi na žádosti o doplňující informace se sepisují v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků dožádaného státu nebo jsou opatřeny překladem do jednoho z těchto jazyků.

Není-li však v dožadujícím státě pořízení překladu do jazyka dožádaného státu uskutečnitelné, dožádaný stát přijme listiny sepsané buď v anglickém nebo francouzském jazyce nebo opatřené překladem do jednoho z těchto jazyků.

Sdělení, pocházející od ústředního přijímajícího orgánu, mohou být sepisována v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků dožádaného státu nebo v jazyce anglickém či francouzském. Tam, kde je však žádost předávána odesílajícím orgánem sepsána buď v jazyce anglickém nebo francouzském nebo je opatřena překladem do jednoho z těchto jazyků, budou sdělení, pocházející od ústředního přijímajícího orgánu, rovněž sepisována v jednom z těchto jazyků.

Náklady na překlady vynaložené v důsledku použití předcházejících odstavců ponese dožadující stát, s výjimkou nákladů na překlady pořízené dožádaným státem, které nezakládají nárok na náhradu a které nese tento dožádaný stát sám.

Článek 8

Ústřední přijímající orgán rozhodne o žádosti o právní pomoc nebo učiní opatření nezbytná k tomu, aby o žádosti bylo rozhodnuto příslušným orgánem dožádaného státu.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

information to the transmitting authority and shall inform it of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken.

Article 9

Where the applicant for legal aid does not reside in a Contracting State, he may submit his application through consular channels, without prejudice to any other means open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 10

All documents forwarded under this Chapter shall be exempt from legalization or any analogous formality.

Article 11

No charges shall be made for the transmission, reception or determination of applications for legal aid under this Chapter.

Article 12

Applications for legal aid shall be handled expeditiously.

Article 13

Where legal aid has been granted in accordance with Article 1, service of documents in any other Contracting State in pursuance of the legally aided person's proceedings shall not give rise to any charges regardless of the manner in which service is effected. The same applies to Letters of Request and social enquiry reports, except for fees paid to experts and interpreters.

Where a person has received legal aid in accordance with Article 1 for proceedings in a Contracting State and a decision has been given in those proceedings, he shall, without any further examination of his circumstances, be entitled to legal aid in any other Contracting State in which he seeks to secure the recognition or enforcement of that decision.

CHAPTER II – SECURITY FOR COSTS AND ENFORCEABILITY
OF ORDERS FOR COSTS

Article 14

No security, bond or deposit of any kind may be required, by reason only of their foreign nationality or of their not being domiciled or resident in the State in which proceedings are commenced, from persons (including legal persons) habitually resident in a Contracting State who are plaintiffs or parties intervening in proceedings before the courts or tribunals of another Contracting State.

The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or intervening parties as security for court fees.

Ústřední přijímající orgán zašle žádosti o doplňující informace odesílajícímu orgánu a informuje jej o všech obtížích spojených s prošetřením žádosti, jakož i o přijatém rozhodnutí.

Článek 9

Pokud žadatel o právní pomoc nemá bydliště ve smluvním státě, může předložit svou žádost cestou konzulární, aniž by tím bylo jakkoli dotčeno jeho právo využít dalších možných způsobů předložení žádosti příslušnému orgánu v dožádaném státě.

Každý smluvní stát je oprávněn prohlásit, že jeho ústřední přijímající orgán bude přijímat žádosti předkládané jinými cestami či způsoby.

Článek 10

Veškeré listiny zasílané podle této hlavy jsou osvobozeny od ověřování nebo jiných obdobných formalit.

Článek 11

Odesílání, přijímání, jakož i rozhodování o žádostech o právní pomoc podle této hlavy nebude podléhat žádným poplatkům.

Článek 12

Žádosti o právní pomoc musí být vyřizovány urychleně.

Článek 13

Pokud byla právní pomoc poskytnuta podle článku 1, pak doručování listin v kterémkoli jiném smluvním státě v souvislosti s řízením, ve kterém je dané osobě poskytována právní pomoc, nebude podléhat žádným poplatkům, a to bez ohledu na způsob tohoto doručení. Totéž se týká dožádání jiného státu o předání důkazů a zpráv o majetkových poměrech, s výjimkou výloh placených znalcům a tlumočnickům.

Pokud byla někomu poskytnuta právní pomoc podle článku 1 v řízení v některém smluvním státě, přičemž v tomto řízení bylo vydáno rozhodnutí, pak takováto osoba bude mít, bez dalšího šetření okolností případu, nárok na právní pomoc v kterémkoli smluvním státě, v němž se domáhá uznání nebo výkonu tohoto rozhodnutí.

HLAVA II

JISTOTA ZA NÁKLADY ŘÍZENÍ A VYKONATELNOST ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH ŘÍZENÍ

Článek 14

Žádná jistota, záruka nebo depozitum jakéhokoli druhu nesmí být požadovány od osob, včetně právnických, s obvyklým bydlištěm nebo sídlem v jednom ze smluvních států, které vystupují jako žalobci nebo intervenienti v řízení před soudy jiného smluvního státu, pouze pro jejich cizí státní příslušnost nebo proto, že nemají obvyklé bydliště nebo sídlo ve státě, v němž je řízení zahájeno.

Totéž pravidlo se uplatní na jakoukoli platbu, která by byla požadována od žalobců nebo intervenientů řízení k zajištění nákladů soudního řízení.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

Article 15

An order for payment of costs and expenses of proceedings, made in one of the Contracting States against any person exempt from requirements as to security, bond, deposit or payment by virtue of Article 14 or of the law of the State where the proceedings have been commenced shall, on the application of the person entitled to the benefit of the order, be rendered enforceable without charge in any other Contracting State.

Article 16

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding to the appropriate Central Authority in the requested State applications for rendering enforceable orders to which Article 15 applies.

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive such applications and to take the appropriate steps to ensure that a final decision on them is reached.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the requested State is competent to do so.

Applications under this Article shall be transmitted without the intervention of any other authority, without prejudice to an application being transmitted through diplomatic channels.

Nothing in this Article shall prevent applications from being made directly by the person entitled to the benefit of the order unless the requested State has declared that it will not accept applications made in this manner.

Article 17

Every application under Article 15 shall be accompanied by –

- a) a true copy of the relevant part of the decision showing the names and capacities of the parties and of the order for payment of costs or expenses;
- b) any document necessary to prove that the decision is no longer subject to the ordinary forms of review in the State of origin and that it is enforceable there;
- c) a translation, certified as true, of the above-mentioned documents into the language of the requested State, if they are not in that language.

The application shall be determined without a hearing and the competent authority in the requested State shall be limited to examining whether the required documents have been produced. If so requested by the applicant, that authority shall determine the amount of the costs of attestation, translation and certification, which shall be treated as costs and expenses of the proceedings. No legalization or analogous formality may be required.

There shall be no right of appeal against the decision of the competent authority except in accordance with the law of the requested State.

CHAPTER III – COPIES OF ENTRIES AND DECISIONS

Article 18

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State may obtain in any other Contracting State,

Článek 15

Rozhodnutí o zaplacení nákladů a procesních výloh vydaná v jednom ze smluvních států proti tomu, kdo je osvobozen od povinnosti složit jistotu, záruku nebo depozitum podle článku 14 nebo podle práva státu, v němž bylo řízení zahájeno, budou na žádost oprávněné osoby prohlášena bezplatně vykonatelnými v kterémkoli jiném smluvním státě.

Článek 16

Každý smluvní stát určí jeden nebo více odesílajících orgánů pověřených zasíláním žádostí o prohlášení vykonatelnosti rozhodnutí, na něž se vztahuje článek 15, příslušnému ústřednímu orgánu v dožádaném státě.

Každý smluvní stát určí ústřední orgán pověřený přijímat tyto žádosti a činit vhodná opatření k tomu, aby bylo zajištěno dosažení konečného rozhodnutí.

Státy federální a státy, v nichž platí více právních řádů, jsou oprávněny určit více ústředních orgánů. Pokud ústřední orgán, jemuž byla žádost předložena, není příslušný k jejímu vyřízení, zašle žádost kterémukoli příslušnému ústřednímu orgánu téhož smluvního státu.

Žádosti podle tohoto článku budou odesílány bez účasti jakéhokoli dalšího orgánu. Právo odeslat žádost diplomatickou cestou tím není dotčeno.

Ustanovení tohoto článku nijak nevylučuje možnost předložit žádost přímo osobou oprávněnou, ledaže by dožádaný stát prohlásil, že nebude přijímat žádosti předkládané tímto způsobem.

Článek 17

Ke každé žádosti podle článku 15 musí být přiloženy:

- a) ověřený opis příslušné části rozhodnutí, ze které jsou zřejmá jména a postavení stran, jakož i opis výroku o nákladech a procesních výlohách;
- b) listina prokazující, že rozhodnutí již nemůže být napadeno řádným opravným prostředkem ve státě, v němž bylo vydáno, a že je tam rovněž vykonatelné;
- c) ověřený překlad výše uvedených listin do jazyka dožádaného státu, nejsou-li již v tomto jazyce sepsány.

O žádosti rozhodne příslušný orgán dožádaného státu bez slyšení stran, přičemž se omezí jen na přezkoumání, zda byly předloženy požadované listiny. Pokud o to žadatel požádá, určí tento orgán výši nákladů za osvědčení, překlad a ověření, jež budou pokládány za procesní náklady a výlohy. Úřední ověření nebo obdobné formality nesmí být požadovány.

Odvolání proti rozhodnutí příslušného orgánu nebude přípustné, ledaže by to připouštěl právní řád dožádaného státu.

HLAVA III OPISY ZÁPISŮ A ROZHODNUTÍ

Článek 18

Státní příslušníci smluvních států a osoby s obvyklým bydlištěm v některém ze smluvních států mohou v jiném smluvním státě získat opisy nebo výpisy ze zápisů ve veřejných rejstřících a rozhodnutí týkajících se civilních a obchodních věcí, a to za stejných podmínek jako jeho státní příslušníci. Je-li to třeba, mohou si nechat tyto listiny rovněž ověřit.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

on the same terms and conditions as its nationals, copies of or extracts from entries in public registers and decisions relating to civil or commercial matters and may have such documents legalized, where necessary.

CHAPTER IV – PHYSICAL DETENTION AND SAFE-CONDUCT

Article 19

Arrest and detention, whether as a means of enforcement or simply as a precautionary measure, shall not, in civil or commercial matters, be employed against nationals of a Contracting State or persons habitually resident in a Contracting State in circumstances where they cannot be employed against nationals of the arresting and detaining State. Any fact which may be invoked by a national habitually resident in such State to obtain release from arrest or detention may be invoked with the same effect by a national of a Contracting State or a person habitually resident in a Contracting State even if the fact occurred abroad.

Article 20

A person who is a national of or habitually resident in a Contracting State and who is summoned by name by a court or tribunal in another Contracting State, or by a party with the leave of the court or tribunal, in order to appear as a witness or expert in proceedings in that State shall not be liable to prosecution or detention, or subjected to any other restriction on his personal liberty, in the territory of that State in respect of any act or conviction occurring before his arrival in that State.

The immunity provided for in the preceding paragraph shall commence seven days before the date fixed for the hearing of the witness or expert and shall cease when the witness or expert having had, for a period of seven consecutive days from the date when he was informed by the judicial authorities that his presence is no longer required, an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned voluntarily.

CHAPTER V – GENERAL PROVISIONS

Article 21

Without prejudice to the provisions of Article 22, nothing in this Convention shall be construed as limiting any rights in respect of matters governed by this Convention which may be conferred upon a person under the law of any Contracting State or under any other convention to which it is, or becomes, a party.

Article 22

Between Parties to this Convention who are also Parties to one or both of the *Conventions on civil procedure* signed at The Hague on the 17th of July 1905 and the 1st of March 1954, this Convention shall replace Articles 17 to 24 of the Convention of 1905 or Articles 17 to 26 of the Convention of 1954 even if the reservation provided for under paragraph 2 c) of Article 28 of this Convention has been made.

HLAVA IV VAZBA A ZADRŽENÍ PRO DLUHY

Článek 19

Vazba a zadržení pro dluhy jako exekuční prostředek nebo jako preventivní opatření nebudou moci být použity vůči občanům některého ze smluvních států nebo osobám s obvyklým bydlištěm ve smluvním státě ve věcech civilních a obchodních v případě, že by je nebylo možno použít vůči vlastním státním příslušníkům. Každé skutečnosti, které by se mohl za účelem propuštění z vazby či zadržení dovolávat státní občan s obvyklým bydlištěm ve státě, ve kterém má být uvalena vazba či dojit k zadržení, se může se stejnými účinky dovolat státní občan smluvního státu nebo osoba s obvyklým bydlištěm ve smluvním státě, a to i tehdy, jestliže tato skutečnost nastala v cizině.

Článek 20

Je-li osoba, která je státním příslušníkem smluvního státu nebo má obvyklé bydliště ve smluvním státě, předvolána soudem jiného smluvního státu nebo stranou s povolením soudu proto, aby se jako svědek nebo znalec dostavila k řízení v tomto smluvním státě, nemůže být stíhána, zadržena nebo podrobena jakémukoli omezení své osobní svobody na území tohoto státu pro jednání nebo odsouzení, k nimž došlo před jejím vstupem na území tohoto státu.

Imunita, uvedená v předchozím odstavci, započne sedm dnů před datem stanoveným pro výslech svědka nebo znalce a skončí, když svědek nebo znalec, který měl možnost opustit území v průběhu sedmi dnů poté, co byl justičními orgány informován o tom, že jeho přítomnost již není vyžadována, území státu neopustil nebo je opustil, ale o své vůli se vrátil.

HLAVA V VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 21

S výjimkou ustanovení článku 22 nebude žádné ustanovení této úmluvy vykládáno jako ustanovení omezující jakákoli práva vztahující se na záležitosti upravené touto úmluvou, která by mohla být někomu příznána v souladu se zákony smluvního státu nebo v souladu s jinou úmluvou, jejíž stranou smluvní stát je nebo se jí stane.

Článek 22

Tato úmluva nahrazuje ve vztazích mezi státy, které ji ratifikují, články 17 až 24 Úmluvy o civilním řízení, která byla podepsána v Haagu dne 17. července 1905, nebo články 17 až 26 Úmluvy o civilním řízení, která byla podepsána v Haagu dne 1. března 1954, pro státy, které jsou stranami jedné nebo obou z těchto úmluv, i když došlo k výhradě podle článku 28 odst. 2 písm. c) této úmluvy.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

Article 23

Supplementary agreements between Parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, to the extent that they are compatible therewith, unless the Parties otherwise agree.

Article 24

A Contracting State may by declaration specify a language or languages other than those referred to in Articles 7 and 17 in which documents sent to its Central Authority may be drawn up or translated.

Article 25

A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents referred to in Articles 7 and 17 drawn up in one of those languages shall by declaration specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

Article 26

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify that declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 27

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance, or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration under Article 26 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 28

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude the application of Article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than the reserving State or formerly had their habitual residence in the reserving State, if there is no reciprocity of treatment between the reserving State and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

Článek 23

Dodatečné dohody doplňující úmluvy z roku 1905 a 1954, uzavřené mezi smluvními stranami, lze použít také pro tuto úmluvu v rozsahu, v jakém jsou s ní slučitelné, není-li mezi smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 24

Každý smluvní stát může prohlášením určit jazyk či jazyky jiné než uvedené v člancích 7 a 17, v nichž mohou být vyhotoveny nebo do nichž mohou být přeloženy listiny adresované jeho ústřednímu orgánu.

Článek 25

Každý smluvní stát, který má více než jeden úřední jazyk a který nemůže v důsledku své vnitrostátní právní úpravy přijmout pro celé své území listiny uvedené v člancích 7 a 17 v jednom z těchto jazyků, určí prohlášením jazyk, v němž tyto listiny mají být vyhotoveny nebo do něhož mají být přeloženy za účelem jejich předložení v určených částech jeho území.

Článek 26

Má-li smluvní stát dvě nebo více územních jednotek, v nichž platí různé právní úpravy ve věcech, které tato úmluva upravuje, může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že tato úmluva se bude vztahovat na všechny jeho územní jednotky nebo pouze na jednu nebo více z nich, a může toto prohlášení kdykoliv novým prohlášením změnit.

Tato prohlášení budou oznámena Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království a budou v nich výslovně určeny územní jednotky, na něž se Úmluva vztahuje.

Článek 27

Jestliže smluvní stát má takový systém veřejné moci, ve kterém je moc výkonná, soudní a zákonodárná rozdělena mezi ústřední a jiné orgány, pak podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přístup k této úmluvě nebo prohlášení učiněné podle článku 26 nebude mít žádné následky pro vnitřní rozdělení moci v tomto státě.

Článek 28

Každý smluvní stát je oprávněn vyhradit si při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu právo vyloučit použití článku 1 na osoby, které nejsou státními příslušníky žádného smluvního státu, ale které mají obvyklé bydliště ve smluvním státě odlišném od toho, jenž učinil výhradu, nebo které měly dříve obvyklé bydliště v státě, jenž výhradu učinil, pokud neexistuje reciprocita v zacházení s takovými osobami mezi státem, jenž výhradu učinil, a státem, jehož je žadatel o právní pomoc státním příslušníkem.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude –

- a)* the use of English or French, or both, under paragraph 2 of Article 7;
 - b)* the application of paragraph 2 of Article 13;
 - c)* the application of Chapter II;
 - d)* the application of Article 20.
- Where a State has made a reservation –
- e)* under paragraph 2 *a)* of this Article, excluding the use of both English and French, any other State affected thereby may apply the same rule against the reserving State;
 - f)* under paragraph 2 *b)* of this Article, any other State may refuse to apply paragraph 2 of Article 13 to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State;
 - g)* under paragraph 2 *c)* of this Article, any other State may refuse to apply Chapter II to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification.

Article 29

Every Contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands of the designation of authorities pursuant to Articles 3, 4 and 16.

It shall likewise inform the Ministry, where appropriate, of the following –

- a)* declarations pursuant to Articles 5, 9, 16, 24, 25, 26 and 33;
- b)* any withdrawal or modification of the above designations and declarations;
- c)* the withdrawal of any reservation.

Article 30

The model forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convoked by the Secretary General of the Hague Conference to which all Contracting States and all Member States shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

Amendments adopted by a majority of the Contracting States present and voting at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the Secretary General to all Contracting States.

During the period provided for by paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands make a reservation with respect to the amendment. A Party making such reservation shall until the reservation is withdrawn be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to that amendment.

Každý smluvní stát si může při podpisu, ratifikaci, přijetí nebo přístupu vyhradit právo vyloučit:

- a) použití jazyka anglického nebo francouzského nebo obou těchto jazyků, jak je stanoveno v článku 7 odst. 2;
- b) použití článku 13 odst. 2;
- c) použití ustanovení hlavy II;
- d) použití článku 20.

Jestliže jakýkoli stát učinil výhradu:

- e) vyloučení použití anglického a francouzského jazyka podle odstavce 2 písm. a) tohoto článku, jakýkoli jiný stát dotčený touto výhradou je oprávněn uplatnit stejné pravidlo vůči státu, který učinil tuto výhradu;
- f) podle odstavce 2 písm. b) tohoto článku, jakýkoli jiný stát je oprávněn odmítnout použití článku 13 odst. 2 na státní příslušníky státu, který učinil tuto výhradu, jakož i na osoby s obvyklým bydlištěm v tomto státě;
- g) podle odstavce 2 písm. c) tohoto článku, jakýkoli jiný stát je oprávněn odmítnout použití ustanovení hlavy II na státní příslušníky státu, který výhradu učinil, jakož i na osoby s obvyklým bydlištěm v tomto státě.

Žádná jiná výhrada není připuštěna.

Každý smluvní stát je oprávněn učiněnou výhradu kdykoli odvolat. Toto odvolání oznámí Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království.

Výhrada nabude účinnosti prvního dne třetího kalendářního měsíce po tomto oznámení.

Článek 29

Každý smluvní stát je povinen informovat Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království o určení úřadů podle článků 3, 4 a 16, a to při uložení ratifikační listiny, při přístupu k Úmluvě nebo později.

Každý smluvní stát je obdobně povinen informovat Ministerstvo o případných:

- a) prohlášení učiněných podle článků 5, 9, 16, 24, 25, 26 a 33;
- b) jakýchkoli odvoláních nebo změnách výše uvedených určení a prohlášení;
- c) odvolání jakýchkoli výhrad.

Článek 30

Vzorové formuláře připojené k této úmluvě mohou být doplněny rozhodnutím zvláštní komise, ke které budou přizvány všechny smluvní státy a všechny členské státy Haagské konference a která bude svolána generálním tajemníkem Haagské konference. Oznámení o návrhu na doplnění formulářů bude zahrnuto do programu jednání.

Doplňky přijaté většinou hlasů přítomných smluvních států, které se zúčastní hlasování zvláštní komise, nabudou účinnosti pro všechny smluvní státy prvního dne sedmého měsíce následujícího po datu, kdy je generální tajemník sdělí všem smluvním státům.

Během lhůty stanovené v předchozím odstavci je každý smluvní stát oprávněn na základě písemného sdělení Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království učinit k doplňku výhradu. Se státem, který výhradu učiní, bude ve vztahu k tomuto doplňku jednáno jako se státem, který není stranou této úmluvy, a to do doby odvolání takové výhrady.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

CHAPTER VI – FINAL CLAUSES

Article 31

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session and by non-Member States which were invited to participate in its preparation.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 32

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph 2 of Article 36. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 33

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 34

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 31 and 32.

Thereafter the Convention shall enter into force –

- (1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (2) for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 26 or 33, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 35

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 34 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

HLAVA VI ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 31

Tato úmluva je otevřena k podpisu státům, jež byly členy Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době jejího čtrnáctého zasedání, jakož i nečlenským státům, jež byly přizvány k jejímu vypracování.

Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení a ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království.

Článek 32

K Úmluvě může přistoupit kterýkoli další stát.

Listina o přístupu bude uložena u Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království.

Přístup bude účinný pouze ve vztazích mezi přistupujícím státem a smluvními státy, které proti tomuto přístupu nevznesou námitku do dvanácti měsíců po obdržení oznámení podle článku 36 odst. 2. Námitka může být rovněž vznesena členskými státy tehdy, když Úmluvu ratifikují, přijímají nebo schvalují po tomto přístupu. Námitky budou oznámeny Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království.

Článek 33

Každý stát může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že se Úmluva vztahuje na všechna území, která z mezinárodního hlediska zastupuje, nebo na jedno či více z nich. Toto prohlášení se stane účinným, jakmile Úmluva pro uvedený stát vstoupí v platnost.

Toto prohlášení, jakož i jakékoli jeho pozdější rozšíření bude oznámeno v Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království.

Článek 34

Úmluva vstoupí v platnost prvního dne třetího kalendářního měsíce po uložení třetí ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu uvedené v člancích 31 a 32.

Poté Úmluva vstoupí v platnost:

- (1) pro každý stát, který ji ratifikoval, přijal, schválil nebo k ní následně přistoupil, prvního dne třetího kalendářního měsíce po uložení jeho ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- (2) pro území nebo územní jednotky, na něž byla Úmluva rozšířena v souladu s článkem 25 nebo 33, prvního dne třetího kalendářního měsíce po oznámení učiněném podle těchto článků.

Článek 35

Úmluva zůstane v platnosti pět let ode dne jejího vstupu v platnost v souladu s článkem 34 odst. 1 i pro státy, které ji ratifikovaly, přijaly nebo schválily, případně k ní přistoupily dodatečně.

Platnost Úmluvy bude automaticky obnovována každých pět let, nebude-li Úmluva vypovězena.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 36

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 32, of the following –

- (1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 31;
- (2) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 32;
- (3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 34;
- (4) the declarations referred to in Articles 26 and 33;
- (5) the reservations and withdrawals referred to in Articles 28 and 30;
- (6) the information communicated under Article 29;
- (7) the denunciations referred to in Article 35.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 25th day of October, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session and to each other State having participated in the preparation of this Convention at this Session.

Výpověď se oznamuje Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království nejméně šest měsíců před uplynutím pětiletého období. Může být omezena na určitá území nebo územní jednotky, na něž se Úmluva vztahuje.

Výpověď bude účinná jen vůči státu, který ji oznámil. Pro všechny ostatní smluvní státy zůstane Úmluva v platnosti.

Článek 36

Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království oznámí členským státům konference a státům, které přistoupily podle článku 32:

- (1) podpisy, ratifikace, přijetí a schválení podle článku 31;
- (2) přístupy a námitky k přístupům podle článku 32;
- (3) datum, kdy Úmluva vstoupí v platnost podle článku 34;
- (4) prohlášení uvedená v článcích 26 a 33;
- (5) výhrady a odvolání výhrad podle článků 28 a 30;
- (6) sdělení oznámená podle článku 29;
- (7) výpovědi uvedené v článku 35.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě zmocněni, podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Haagu dne 25. října roku 1980 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, jež bude uloženo v archivu vlády Nizozemského království a jehož ověřený opis bude zaslán diplomatickou cestou každému členskému státu Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době jejího čtrnáctého zasedání, jakož i každému jinému státu, který se podílel na vypracování této úmluvy v průběhu čtrnáctého zasedání.

XXIX ACCESS TO JUSTICE

ANNEX TO THE CONVENTION

FORM FOR TRANSMISSION OF APPLICATION
FOR LEGAL AIDConvention on International Access to Justice,
signed at The Hague, the 25th of October 1980.Identity and address
of the transmitting authorityAddress of the receiving
Central Authority

The undersigned transmitting authority has the honour to transmit to the receiving Central Authority the attached application for legal aid and its annex (statement concerning the applicant's financial circumstances), for the purpose of Chapter I of the above-mentioned Convention.

Remarks concerning the application and the statement, if any:

Other remarks, if any:

Done at, the

Signature and/or stamp

FORMULÁŘ PRO PŘEDÁVÁNÍ ŽÁDOSTI O PRÁVNÍ POMOC

Úmluva o mezinárodním přístupu k soudům, podepsaná v Haagu dne 25. října 1980.

Název a adresa odesílajícího orgánu

Adresa ústředního přijímajícího orgánu

Níže podepsaný odesílající orgán má tu čest předat ústřednímu přijímajícímu orgánu přiloženou žádost o právní pomoc a její přílohu (prohlášení týkající se finanční situace žadatele) dle hlavy I výše uvedené Úmluvy.

Poznámky týkající se žádosti a prohlášení, jsou-li nějaké:

Jiné poznámky, jsou-li nějaké:

Dáno v dne

Podpis a/nebo razítko

XXIX ACCESS TO JUSTICE

FORM ATTACHED TO THE CONVENTION

APPLICATION FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice,
signed at The Hague, the 25th of October 1980.

- 1 Name and address of the applicant for legal aid

- 2 Court of tribunal in which the proceedings have been or will be initiated (if known)

- 3 *a)* Subject-matter(s) of proceedings; amount of the claim, if applicable
b) If applicable, list of supporting documents pertinent to commenced or intended proceedings*
c) Name and address of the opposing party*

- 4 Any date or time-limit relating to proceedings with legal consequences for the applicant, calling for speedy handling of the application*

- 5 Any other relevant information*

- 6 Done at, the
- 7 Applicant's signature

* Delete if inappropriate.

ŽÁDOST O PRÁVNÍ POMOC

Úmluva o mezinárodním přístupu k soudům, podepsaná v Haagu dne 25. října 1980.

1. Jméno a adresa žadatele o právní pomoc
2. Soud, u kterého bylo či bude zahájeno řízení (je-li znám)
3. a) Předmět(y) sporu; výše případného nároku
b) Seznam případných důkazních listin vztahujících se k zahájenému či zamýšlenému řízení*
c) Jméno a adresa protistrany*
4. Datum či lhůta, vztahující se k řízení s právními důsledky pro žadatele, který požaduje rychlé předání žádosti*
5. Další důležité informace
6. Dáno v dne
7. Podpis žadatele

* Nehodící se škrtněte

XXIX ACCESS TO JUSTICE

Annex to the application for legal aid

Statement concerning the applicant's financial circumstances

I *Personal situation*

- 8 name (maiden name, if applicable)
- 9 first name(s)
- 10 date and place of birth
- 11 nationality
- 12 a) habitual residence (date of commencement of the residence)
b) former habitual residence (date of commencement and termination of the residence)
- 13 civil status (single, married, widow(er), divorced, separated)
- 14 name and first name(s) of the spouse
- 15 names, first names and dates of birth of children dependent on the applicant
- 16 other persons dependent on the applicant
- 17 supplementary information concerning the family situation

*Prohlášení týkající se finanční situace žadatele*I. *Osobní údaje*

8. příjmení (případně rodné příjmení)
9. křestní jméno(a)
10. datum a místo narození
11. státní příslušnost
12. a) obvyklé bydliště (datum započetí pobytu)
b) předchozí obvyklé bydliště (datum započetí a ukončení pobytu)
13. rodinný stav [svobodný(á), ženatý(vdaná), ovdovělý(á), rozvedený(á), odloučený(á)]
14. příjmení a křestní jméno(a) manžela(ky)
15. příjmení, křestní jméno(a) a data narození dětí odkázaných výživou na žadatele
16. jiné osoby závislé na žadateli
17. doplňující informace týkající se rodinného stavu

II. Finanční situace

18. povolání

19. jméno/název a adresa zaměstnavatele nebo místo výkonu povolání

20. příjem	žadatele	manžela(ky)	osob závislých na žadateli
a) plat/mzda (včetně plateb v naturáliích)
b) důchody, invalidní důchody, výživné, příplatky, renty
c) dávky v nezaměstnanosti
d) příjem z nezávislých činností
e) příjem z cenných papírů a oběžného kapitálu
f) příjem z nemovitostí
g) jiné zdroje příjmů

XXIX ACCESS TO JUSTICE

21 real property	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
(please state value(s) and obligations)	.....	.....	.....
22 other assets	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
(securities, sharings in profits, claims, bank accounts, business capital, etc.)	.....	.....	.....
23 debts and other financial obligations	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
a) loans (state nature, balance to be paid and annual/monthly repayments)	.....	.....	.....
b) maintenance obligations (state monthly payments)	.....	.....	.....
c) house rent (including costs of heating, electricity, gas and water)	.....	.....	.....
d) other recurring obligations	.....	.....	.....

21.	nemovitý majetek [uveďte, prosím, hodnotu(ty) a zatížení]	žadatele	manžela(ky)	osob závislých na žadateli
22.	jiný majetek (cenné papíry, podíly na zisku, pohledávky, bankovní účty, obchodní kapitál atd.)	žadatele	manžela(ky)	osob závislých na žadateli
23.	dluhy a jiné finanční závazky	žadatele	manžela(ky)	osob závislých na žadateli
	a) půjčky (uveďte povahu, zůstatek ke splacení a výši ročních/měsíčních splátek)	.....	.....	.....
	b) závazky z výživného (uveďte měsíční platby)	.....	.....	.....
	c) poplatky za bydlení (včetně nákladů na teplo, elektrinu, plyn a vodu)	.....	.....	.....
	d) jiná opakující se plnění	.....	.....	.....

XXIX ACCESS TO JUSTICE

313

- 24 income tax and social security contributions *for the previous year*
- 25 remarks of the applicant
- 26 if applicable, list of supporting documents
- 27 The undersigned, being fully aware of the penalties provided by law for the making of a false statement, declares that the above statement is complete and correct.
- 28 Done at (place) 29 the (date)
- 30 (applicant's
signature)

24. daň z příjmu a příspěvky na sociální zabezpečení *za předcházející rok*
25. poznámky žadatele
26. seznam průkazných listin, jsou-li nějaké
27. Níže podepsaný, jsa si plně vědom zákonných sankcí za nepravdivé prohlášení, prohlašuje, že výše uvedené prohlášení je úplné a správné.
28. Dáno v
29. dne (datum)
30. (podpis žadatele)

59

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2000 bylo v Bruselu přijato Smíšeným výborem Evropského společenství a Evropského sdružení volného obchodu (ES-ESVO) „Zjednodušení formalit ve zbožíovém styku“ Usnesení č. 1/2000 o změně dodatků II a III Úmluvy z 20. května 1987 o zjednodušení formalit ve zbožíovém styku.*)

Usnesení č. 1/2000 vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 dnem jeho přijetí, nabylo účinnosti dne 1. července 2001 a tímto dnem vstoupilo v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad Usnesení se vyhláší současně.

*) Úmluva o zjednodušení formalit ve zbožíovém styku mezi Evropským hospodářským společenstvím a zeměmi Evropského sdružení volného obchodu (ESVO) ze dne 28. dubna 1987 byla vyhlášena pod č. 174/1996 Sb.

Decision No 1/2000 of the EC-EFTA Joint Committee on the Simplification of Formalities in Trade in Goods

of

amending Annexes II and III of the Convention on the simplification of formalities in trade in goods

The Joint Committee,

Having regard to the Convention of 20 May 1987 on the simplification of formalities in trade in goods, and in particular Article 11(3) thereof,¹

Whereas:

- (1) New provisions relating to the particulars required in the transit declaration have been incorporated into the Convention of 20 May 1987 on a common transit procedure;²
- (2) Annexes II and III to the Convention on the simplification of formalities in trade in goods should be amended accordingly,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Annexes II and III to the Convention on the simplification of formalities in trade in goods are hereby amended in accordance with the Annex to this Decision.

Article 2

This Decision shall enter into force on the date of its adoption.

It shall apply from 1 July 2001.

Done at Brussels, 20. December 2000

*For the Joint Committee
The Chair
Michel VANDEN ABEELE*

¹ OJ No L 134, 22.5.1987, p.2.

² OJ No L 226, 13.8.1987, p.1.

PŘEKLAD

Usnesení č. 1/2000 Smíšeného výboru ES-ESVO
„Zjednodušení formalit ve zbožovém styku“o změně dodatků II a III Úmluvy z 20. května 1987
o zjednodušení formalit ve zbožovém styku

Smíšený výbor,

opíraje se o Úmluvu z 20. května 1987 o zjednodušení formalit ve zbožovém styku, zvláště o článek 11 odst. 3,¹⁾

při uvážení, že:

- (1) do Úmluvy z 20. května 1987 o společném tranzitním režimu²⁾ byla začleněna nová ustanovení týkající se údajů, které musí být uvedeny v tranzitním prohlášení;
- (2) dodatky II a III Úmluvy o zjednodušení formalit ve zbožovém styku musí být odpovídajícím způsobem změněny;

se usnesl:

Článek 1

Dodatky II a III Úmluvy o zjednodušení formalit ve zbožovém styku se mění podle dodatku k tomuto usnesení.

Článek 2

Toto usnesení vstoupí v platnost dnem jeho přijetí.

Toto usnesení nabude účinnosti 1. července 2001.

V Bruselu dne 20. prosince 2000

Za Smíšený výbor
Předseda
Michel VANDEN ABEELE

¹⁾ OJ No L 134, 22. 5. 1987, p. 2 – Sdělení MZV č. 174/1996 Sb.

²⁾ OJ No L 226, 13. 8. 1987, p. 1 – Sdělení MZV č. 179/1996 Sb.

ANNEX

A. Annex II is amended as follows:

1. The fourth sentence of Article 2(1) is replaced by the following:

“However, on the copies used for transit (1, 4 and 5), boxes 1 (except the middle sub-division), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (first sub-division on the left), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 and 56 have a green background.”
2. Article 6(2) is replaced by the following:

“For transit the copies 1, 4 and 5 conforming to the specimen contained in Appendix 1 to Annex I or the copies 1/6 and 4/5 (twice) conforming to the specimen in Appendix 2 to Annex I shall be required.”
3. Title I A “*General description*” of Appendix 3 is amended as follows:
 - a) The seventh indent of the second subparagraph of paragraph 1 is replaced by the following:

“- copy 7 which is to be used for statistics by the country of destination (for import formalities),”.
 - b) The second indent of the third subparagraph of paragraph 2 is replaced by the following:

“- export + transit: copies 1, 2, 3, 4 and 5,”.
 - c) The fourth indent of the third subparagraph of paragraph 2 is replaced by the following:

“- transit alone: copies 1, 4 and 5,”.
4. Title I B “*Particulars required*” of Appendix 3 is amended as follows:

The second indent of the second paragraph is replaced by the following:

“- transit formalities: boxes 1 (third sub-division), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (first sub-division), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 and 56 (boxes with a green background),”.
5. Title II, I “*Formalities in the country of export*” of Appendix 3 is amended as follows:
 - a) The text relating to Box 33 is replaced by the following:

“33. Commodity code

Enter the code number corresponding to the item in question. For the purposes of transit and proving the Community status of the goods this box is optional for the Contracting Parties, except in cases where the Convention on a common transit procedure of 20 May 1987 specifies that its use is obligatory.”

DODATEK

A. Dodatek II se doplňuje následujícím způsobem:

1. Článek 2 odst. 1 věta čtvrtá se nahrazuje následujícím textem:

„Na výtiscích používaných pro tranzitní režim (1, 4 a 5) však mají odstavce č. 1 (s výjimkou střední části), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (první pododstavec vlevo), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 a 56 zelený podklad.“

2. Článek 6 odst. 2 se nahrazuje následujícím textem:

„Pro tranzitní režim se používají výtisky 1, 4 a 5 podle vzoru uvedeného v příloze 1 k dodatku I nebo výtisky 1/6 a 4/5 (dvojmo) podle vzoru uvedeného v příloze 2 k dodatku I“.

3. Příloha III hlava I oddíl A. „Obecné poznámky“ se doplňuje následujícím způsobem:

a) odstavec 1 druhý pododstavec sedmá odrážka se nahrazuje následujícím textem:
„– výtisk č. 7, který je určen pro statistiku země určení (formality dovozu),“

b) odstavec 2 třetí pododstavec druhá odrážka se nahrazuje následujícím textem:
„– vývoz + tranzitní režim: výtisky č. 1, 2, 3, 4 a 5,“

c) odstavec 2 třetí pododstavec čtvrtá odrážka se nahrazuje následujícím textem:
„– pouze tranzitní režim: výtisky č. 1, 4 a 5,“

4. Příloha III hlava I oddíl B. „Požadované údaje“ se doplňuje následujícím způsobem:

druhý odstavec druhá odrážka se nahrazuje následujícím textem:

„– formality tranzitního režimu: odstavce č. 1 (třetí pododstavec), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (první pododstavec), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 a 56 (odstavce se zeleným podkladem).“

5. Příloha III hlava II oddíl I. „Formality v zemi vývozu“ se doplňuje následujícím způsobem:

a) text v odstavci č. 33 se nahrazuje následujícím textem:

„Odstavec č. 33: Zbožový kód

Uvádí se kód příslušné položky zboží. Pro účely tranzitního režimu a prokázání statusu zboží Společenství je použití tohoto odstavce na uvážení smluvních stran, kromě případů, kdy je jeho použití na základě ustanovení Úmluvy o společném tranzitním režimu z 20. května 1987 povinné.“

b) The following is added as the second paragraph of the text relating to Box 40:

“For the purposes of transit and proving the Community status of the goods this box is optional for the Contracting Parties, except in cases where the Convention on a common transit procedure of 20 May 1987 specifies that its use is obligatory.”

6. Title II, II “*Formalities en route*” of Appendix 3 is amended as follows:

The text relating to Box 55 “Transhipments” is replaced by the following:

“Box to be used in accordance with the provisions of the Convention on a common transit procedure of 20 May 1987.”

B. Annex III is amended as follows:

The text on the first sub-division of Box 33 is replaced by the following:

Box 33: Commodity code

“First sub-division:

In the Community indicate the eight digits of the Combined Nomenclature. In the EFTA countries indicate in the left-hand side of this sub-division the six digits of the Harmonised Commodity Description and Coding System.

For transit purposes, where required by the Convention on a common transit procedure of 20 May 1987, indicate the code of at least six digits from the Harmonised Commodity Description and Coding System.”

b) připojuje se následující text jako druhý pododstavec k textu, který se týká odstavce č. 40:

„Pro účely tranzitního režimu a prokázání statusu zboží Společenství je použití tohoto odstavce na uvážení smluvních stran, kromě případů, kdy je jeho použití na základě ustanovení Úmluvy o společném tranzitním režimu z 20. května 1987 povinné.“.

6. Příloha III hlava II oddíl II. „Formality během přepravy“ se doplňuje následujícím způsobem:

text týkající se odstavce č. 55 „**Překládky**“ se nahrazuje následujícím textem:

„Tento odstavec se vyplňuje v souladu s ustanoveními Úmluvy o společném tranzitním režimu z 20. května 1987.“.

B. Dodatek III se doplňuje následujícím způsobem:

text týkající se první části odstavce č. 33 se nahrazuje následujícím textem:

„Odstavec č. 33: Zbožový kód

První část

Ve Společenství se uvádí osm číslic Kombinované nomenklatury. V zemích ESVO se uvádí do levé části tohoto odstavce šest číslic Harmonizovaného systému popisu a číselného označování zboží.

Pro účely tranzitního režimu, pokud to vyžadují ustanovení Úmluvy o společném tranzitním režimu z 20. května 1987, se uvádí kód alespoň šesti číslic Harmonizovaného systému popisu a číselného označování zboží.“.

60**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. května 2001 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. července 2001.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL**mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky
o spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení**

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“) na základě článku 26 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o sociálním zabezpečení z 29. října 1992 (dále jen „Smlouva“) a na základě článku 2 odst. 2 Správního ujednání o provádění Smlouvy z 8. ledna 1993 (dále jen „Správní ujednání“)

se dohodly takto:

Úvodní ustanovení**Článek 1**

V souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a v mezích jejich působnosti se tento protokol vztahuje na přebírání výplat

- a) dávek důchodového zabezpečení (pojištění) s výjimkou přídavku k důchodu a důchodu manželky,
- b) příspěvku za službu (výsluhového příspěvku) (dále jen „příspěvek“).

Článek 2

(1) Pro účely tohoto protokolu jsou podle článku 1 odst. 1 bodu 3 Smlouvy příslušnými úřady smluvní strany.

(2) Nositeli zabezpečení podle článku 1 odst. 1 bodu 5 Smlouvy jsou orgány sociálního zabezpečení smluvních stran.

Kritéria pro posuzování tvrdostí při provádění Smlouvy**Článek 3**

(1) Za tvrdost podle ustanovení článku 26 Smlouvy se považuje prokázaná skutečnost, že u příjemce dávky důchodového zabezpečení (pojištění) nebo příspěvku

- a) došlo v důsledku změny trvalého pobytu příjemce dávky přiznané před 1. lednem 1993 na území státu druhé smluvní strany ke snížení hodnoty dávky důchodového zabezpečení (pojištění), nebo
- b) došlo v důsledku změny trvalého pobytu příjemce dávky na území státu druhé smluvní strany k zastavení výplaty příspěvku.

(2) Za tvrdost podle ustanovení článku 26 Smlouvy se nepovažuje přehodnocení zápočtu doby služby do 31. prosince 1992 z důvodu změny místa trvalého pobytu policisty na území státu druhé smluvní strany jako doby rozhodné pro nárok na příspěvek podle právních předpisů státu druhé smluvní strany, jestliže příspěvek byl nejpozději do 31. prosince 1992 přiznán.

Důchodové zabezpečení (pojištění)**Článek 4**

Rozsah a způsob hodnocení doby služby (zaměstnání) po 31. prosinci 1992 se řídí právními předpisy státu té smluvní strany, z jejíhož důchodového zabezpečení (pojištění) byla tato doba získána.

Článek 5

(1) Nositel zabezpečení jedné smluvní strany zabezpečuje pro nositele zabezpečení druhé smluvní strany potvrzení příslušného orgánu svého státu o době služby (zaměstnání, pojištění).

(2) Byla-li žádost o dávku důchodového zabezpečení (pojištění) podána u nositele zabezpečení jedné smluvní strany a k rozhodnutí o této dávce je příslušný také nositel zabezpečení druhé smluvní strany, nositel zabezpečení, u něhož byla žádost o tuto dávku podána, postoupí ověřenou fotokopii této žádosti a kompletní podkladové dokumentace nositeli zabezpečení státu druhé smluvní strany.

Článek 6

(1) Na žádost nositele zabezpečení jedné smluvní strany zjišťuje nositel zabezpečení druhé smluvní strany údaje o trvalém pobytu občana, pokud jej má na území jejího státu a který žádá o dávku důchodového zabezpečení (pojištění), jakož i údaje o trvalém pobytu rodinného příslušníka takového občana.

(2) Nositelé zabezpečení obou smluvních stran si navzájem postupují originály nebo ověřené fotokopie podání občanů a dokladů potřebných k rozhodování o dávkách uvedených v článku 1, jestliže mají zato, že se takové podání nebo doklad vztahuje k řízení o této dávce u nositele zabezpečení druhé smluvní strany.

Článek 7

Důchody pozůstalých přiznává a vyplácí nositel zabezpečení té smluvní strany, za jejíž důchody se považují anebo by se považovaly důchody, ze kterých se důchody pozůstalých vyměrují, a to bez ohledu na místo trvalého pobytu pozůstalých.

Článek 8

Dávky důchodového zabezpečení přiznané do 31. prosince 1992 a vyplácené k 1. lednu 1993 se považují za dávky důchodového zabezpečení státu té smluvní strany, na jehož území měl občan k 31. prosinci 1992 trvalý pobyt.

Příspěvek

Článek 9

Příspěvek se přiznává a vyplácí za podmínek stanovených právními předpisy státu té smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení je příslušný jej přiznat.

Článek 10

(1) Doba služby vykonávané do 31. prosince 1992 se považuje za dobu služby vykonávané ve státě té smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení bude příspěvek přiznávat. Tato služba se hodnotí v rozsahu a za podmínek, které stanoví právní předpisy platné k 31. prosinci 1992.

(2) Pro nárok na příspěvek a jeho výši se nehodnotí doba služby vykonávané na území státu druhé smluvní strany po 31. prosinci 1992.

Přenesení příslušnosti k výplatě dávky důchodového zabezpečení (pojištění) nebo příspěvku

Článek 11

Došlo-li ke změně trvalého pobytu příjemce dávky důchodového zabezpečení (pojištění) nebo příspěvku (dále jen „dávka“) z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, dávku nadále vyplácí, není-li dále stanoveno jinak, nositel zabezpečení, který ji přiznal, a to za podmínek a ve výši stanovené právními předpisy platnými na území jeho státu.

Článek 12

Příslušnost k výplatě dávky se na žádost příjemce dávky při změně jeho trvalého pobytu z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany přenese na nositele zabezpečení druhé smluvní strany. Nositelé zabezpečení obou smluvních stran si navzájem poskytují informace potřebné pro přenášení příslušnosti k výplatě dávek a informace o rozhodování o nároku na výplatu dávky, má-li být příslušnost k jejich výplatě podle tohoto protokolu přenesena.

Článek 13

(1) Má-li být přenesena příslušnost k výplatě dávky, na kterou vznikl nárok před 1. lednem 1993, nositel zabezpečení předávající výplatu dávky sdělí druhému nositeli zabezpečení datum zastavení výplaty dávky.

Nositel zabezpečení přebírající výplatu dávky provede výpočet všech zvýšení na dávce náležejících za dobu od 1. ledna 1993 podle svých vnitrostátních právních předpisů, stanoví vyšší dávky k výplatě pro souběh s jinými dávkami a doplatí dávku ode dne následujícího po dni zastavení výplaty dávky ve vyšší náležející podle svých vnitrostátních právních předpisů. Pro změny ve vyšší vyplácené dávky po přenesení příslušnosti k výplatě platí právní předpisy státu té smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení převzal výplatu dávky.

(2) Má-li být přenesena příslušnost k výplatě dávky, na kterou vznikl nárok po 31. prosinci 1992, nositel zabezpečení předávající výplatu dávky oznámí nositeli zabezpečení přebírajícímu výplatu dávky podrobné informace k její výplatě, zejména datum zastavení výplaty dávky, předpokládanou dobu výplaty dávky a každou změnu ve vyšší dávky určené k výplatě u druhého nositele zabezpečení. Nositel zabezpečení převezme výplatu dávky, upraví ji na měnu státu druhé smluvní strany v kurzu k datu převzetí výplaty a doplatí dávku ode dne následujícího po dni zastavení výplaty dávky. Pro změny ve vyšší vyplácené dávky po přenesení příslušnosti k výplatě platí rovněž vnitrostátní právní předpisy té smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení předal výplatu dávky.

Článek 14

(1) Nositel zabezpečení, který výplatu dávky převzal, může příslušnost k výplatě dávky vrátit nositeli zabezpečení, který výplatu dávky předal, na žádost příjemce dávky, při změně trvalého pobytu nebo proto, že příjemce dávky ve lhůtě do osmi dnů neoznámil skutečnosti rozhodné pro nárok na výplatu dávky podle vnitrostátních právních předpisů té smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení výplatu dávky předal. Příslušnost k výplatě dávky musí být vrácena při změně trvalého pobytu na území státu nositele zabezpečení, který výplatu dávky předal.

(2) Příslušnost k výplatě dávky se nepřenese, jestliže vnitrostátní právní předpisy smluvní strany, jejíž nositel zabezpečení má dávku k výplatě převzít, neumožňují, aby mohla být vyplácena srovnatelná dávka anebo aby dávka mohla být vyplácena v souběhu s jinou dávkou, jež je tímto nositelem zabezpečení již vyplácena. Příslušnost k výplatě dávky se rovněž nepřenese, jestliže nositel zabezpečení provádí u žadatele o přenesení příslušnosti k výplatě dávky srážky z dávky podle jeho vnitrostátních právních předpisů o výkonu rozhodnutí.

Článek 15

(1) Smluvní strany si vzájemně ke dni 31. prosince každého kalendářního roku vyúčtují výdaje na výplatu dávek podle článku 13 tohoto protokolu s výjimkou výdajů na výplatu důchodů přiznaných před 1. lednem 1993. Výdaje na výplatu dávek přiznaných po 31. prosinci 1992 si vyúčtují ve vyšší, která by byla vynaložena na výplatu dávek přiznaných po 31. prosinci 1992, kdyby nedošlo k přenesení příslušnosti k výplatě těchto dávek. Na žádost nositele zabezpečení, který výplatu dávky předal, vrátí druhý nositel zabezpečení částky vyplacené na dávce za dobu, po kterou dávka byla vyplácena neoprávněně nebo ve vyšší výměře, než náležela.

(2) Součástí vyúčtování výdajů na výplatu dávek je jmenný seznam příjemců dávek s uvedením rodných čísel, adres trvalého pobytu a kopií dokladů o změnách ve vyšší vyplácených dávek za příslušný kalendářní rok v členění podle čísel dávkových spisů, druhů dávek a údajů „celkem vyplaceno za rok, vráceno a celkový součet po zúčtování vyplacených a vrácených částek“.

(3) Nárok na vrácení neoprávněně vyplacených částek na dávkách zaniká uplynutím tří let ode dne, kdy nositel zabezpečení, který výplatu dávky předal, zjistil skutečnost rozhodnou pro neoprávněně vyplacené dávky nebo pro dávky vyplacené ve vyšší výměře, než náležely, nejpozději však uplynutím deseti let ode dne výplaty dávky.

(4) Smluvní strany provedou vyúčtování výdajů na výplatu dávek podle odstavce 1 pomocí vzájemně dohodnutého technického média.

(5) Smluvní strany si vzájemně refundují výdaje na výplatu dávek uvedených v odstavci 1 za dobu do konce daného kalendářního roku tak, aby celková převáděná částka snížená o vrácené platby byla připsána na účet druhé smluvní strany nejpozději do 10. prosince daného kalendářního roku, nedohodnou-li se jinak.

Společná a závěrečná ustanovení

Článek 16

Smluvní strany a jejich nositelé zabezpečení si navzájem poskytují právní předpisy svých států o sociálním zabezpečení a informace potřebné k provádění Smlouvy a Správního ujednání, jakož i vzory potřebných tiskopisů a výstupů z programů informačního systému sociálního zabezpečení smluvních stran.

Článek 17

(1) Tento protokol vstupuje v platnost 1. července 2001.

(2) Jestliže jedna ze smluvních stran navrhne změnu nebo dodatek tohoto protokolu, společné jednání

smluvních stran o takovém návrhu bude zahájeno nejpozději do 30 dnů od dne jeho doručení, není-li v návrhu určena jiná lhůta.

(3) Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran jej může písemně vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou. Tato lhůta začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Dojde-li k vypovězení tohoto protokolu, nároky získané podle jeho ustanovení zůstávají zachovány.

(5) Jestliže dojde ke změně Smlouvy nebo Správního ujednání tak, že tento protokol nebo jeho část přestane platit, jednání o novém protokolu nebo o změně části tohoto protokolu bude zahájeno nejpozději do 15 dnů ode dne nabytí platnosti změny Smlouvy nebo Správního ujednání.

(6) Tento protokol pozbude platnosti současně s pozbytím platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 28. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

JUDr. Petr **Ibl** v. r.
1. náměstek ministra vnitra

Za Ministerstvo vnitra
Slovenské republiky

Ing. Ivan **Budiak** v. r.
státní tajemník při Ministerstvu vnitra



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.